

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 01:47:41 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b87227273	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Рабочая программа дисциплины "Специфика научно-технической литературы на иностранных языках" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Специфика научно-технической литературы на иностранных языках

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация (степень)

Форма обучения

очная

Год(ы) набора

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.

45.04.02 Лингвистика, профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), Специфика научно-технической литературы на иностранных языках по учебному плану 2024 г.н. очной формы обучения

Рабочая программа практики одобрена и рекомендована:

Проректор по учебной работе

утверждено 21.02.24

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 8 от 21.02.2024

Председатель Ученого совета

факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 7 от 14.02.2024

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

Е.С. Щелканова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических нормы родного и переводного языка научно-технических текстов,

особенности функциональных подстилей и типов научно-технических

текстов-источников, сопоставительные характеристики лексической и

грамматической систем и категорий двух языков с точки зрения перевода, сходства и различий в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти

языки функционируют с опорой на научно-технические тексты

Уметь: достигать лексической, грамматической, синтаксической эквивалентности при двустороннем переводе всех типов научно-технических

текстов, выполнять предпереводческий анализ при переводе научно-технических текстов с иностранного языка на родной и при переводе с родного языка на иностранный, определять функциональные доминанты

различных типов научно-технических текста

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1, ПК-2:

ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста.

ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.

ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.

ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: ФТД.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания по теории и практике перевода, достаточный уровень владения иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Деловые коммуникации в межкультурном взаимодействии

Переводческая практика

Теория перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практика научно-технического перевода

Практика научно-технического перевода

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств

Знать:



особенности различных видов устного перевода;
интонационные особенности иноязычной речи;
временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы;
основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода;
ключевые принципы осуществления последовательного перевода

Уметь:

быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения
применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
применять основные стратегии и приемы последовательного перевода.

Владеть:

технической подготовки к устному переводу;
различными стилистическими регистрами в двух языках.
навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
навыком осуществления устного последовательного перевода.

ПК-1: Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода

Знать:

типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик.
понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик.
основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.

Уметь:

использовать принципы предпереводческого анализа, идентифицировать ошибки и устранять их.
в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учетом переводческого задания.
применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода.
применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.

Владеть:

методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их
навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учетом переводческого задания.
навыком применения различных приемов перевода текстов различных жанров и тематик с учетом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.
навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода; типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приемов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик. основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.



3.2 Уметь:

3.2.1 быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения

3.2.2 применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приемы последовательного перевода; использовать принципы предпереводческого анализа, идентифицировать ошибки и устранять их; в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учетом переводческого задания; применять различные приемы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.

3.3 Владеть:

3.3.1 технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках; навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыком осуществления устного последовательного перевода; методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учетом переводческого задания; навыком применения различных приемов перевода текстов различных жанров и тематик с учетом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода; навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость			2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	:	72	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 4
в том числе	:		
аудиторные занятия	:	16	
самостоятельная работа	:	54,3	
	:		
контактная работа: 17,7			
ИКР: 1,7			

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Специфика научно-технической литературы			
1.1	Особенности английской научно-технической литературы. Лексика английской научно-технической литературы. Общеупотребительная лексика. Специальные термины. Лексические трудности перевода научно-технической литературы. Роль контекста при переводе. Грамматика английской научно-технической литературы. Особенности грамматической структуры научно-технических текстов. Двойное управление. Левые определения. Абсолютные конструкции. /Пр/	4	8	Л1.2 Л1.3
1.2	Особенности перевода научно-технической литературы. Сравнительная характеристика наудотехнического стили в русском и английском языках. Четыре ступени перевода. Виды перевода. /Пр/	4	8	Л1.1
1.3	Специфика научно-технической литературы /Ср/	4	54,3	
	Раздел 2. Иная контактная работа			
2.1	Текущий контроль, индивидуальные задания. /ИКР/	4	1,7	



6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Диктант
Перевод текстов

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Задание 1 Выполните перевод текста

I. Прочтите текст без словаря.

WHAT IS GEOLOGY?

The word geology comes from the Greek language and means “science or knowledge of the Earth”. Geology has to do with the nature and development of the Earth’s crust. Events, which happened hundreds of millions of years ago, have to be reconstructed from evidence that is available. Geology has been subdivided into several specialized disciplines. Classical geology interprets the events of the past in terms of processes, which occur at present. The uppermost part of the crust is affected by two different kinds of forces. Firstly, there are endogenous forces that originate within the Earth. The crust is never completely at rest because of movements resulting from these endogenous forces. Everything is in motion. Volcanic activity and earthquakes are endogenous forces. The form of the Earth’s surface is the result of a balance between the endogenous forces and exogenous forces that act at the Earth’s surface. They are the destructive effects of the weathering, erosion and transport of rock material. The principal agents of this process are water, wind and in the polar and mountain ranges, ice. Endogenous forces can result in the formation of new rocks (for example, in volcanoes), while exogenous forces are destructive and transportive. The study of the Earth’s geological history is called stratigraphy. Regional geology aims at the integration of all the geological information pertaining to a particular area and this is expressed in the form of geological map. Such maps are the essential basis of all kinds of practical geological work. Applied geology is concerned with the practical use of geological knowledge (discovery of mineral resources, oil and water, etc.). The natural laws controlling geological processes have remained essentially the same for thousands of millions of years. So geology is the study of the Earth’s history and draws on all the technological resources of modern science in deciphering the record of the rocks as documents of Earth history. The present state of geology has been attained as a result of much work spread over many years and even now, views on the Earth’s evolution and Man’s ideas of his own development are far from complete.

(Robert Lauterbach “The World of Geology – The Earth then and now” 1983, Leipzig)

II. Выполните задания к тексту.

- 1) What does the word “geology” mean?
- 2) What does geology deal with?
- 3) What is classical geology aimed at?
- 4) What forces affect the Earth’s crust?
- 5) How do endogenous forces affect the crust?
- 6) What are the obvious effects of the exogenous forces?
- 7) What does stratigraphy deal with?
- 8) What is regional geology aimed at?
- 9) What does applied geology deal with?

Задание 2 Выполните аннотированный перевод следующего текста:

WATER CUT

The ratio of water produced compared to the volume of total liquids produced. The water cut in waterdrive reservoirs can reach very high values. Oil field operators have employed numerous treatment methods, both mechanical and chemical, to reduce water production rates. But central to determining the treatment method is a cost-effective plan for diagnosing and solving the excess water production problem. Water cuts in producing wells typically increase as oil fields mature with estimated water disposal cost of about \$40 billion worldwide. Water production Worldwide oil production is about 75 million b/d with water production estimates varying between 300-400 million b/d. The ratio of 4-5 bbl of water/1 bbl of oil produced is a conservative estimate. High



water production increases both lifting and water disposal costs, while it reduces oil production. It also causes additional maintenance for production equipment and requires downhole treating for corrosion, bacteria, scale, and naturally occurring radioactive material (NORM). Water-treatment costs are in the range of \$0.75-2/bbl onshore and \$1-3/bbl offshore. A cost-effective plan for water problem diagnosis incorporates the following steps:

- Recognizing immediate problem.
- Identifying water source.
- Assessing problem.
- Preparing optional and contingency solutions.
- Evaluating all options.
- Selecting best placement technique.
- Implementing plan.
- Evaluating and analyzing results.
- Reacting as necessary to the results

Задание 3 Выполните редактирование текста перевода

Сравните машинный перевод текста и перевод, выполненный человеком. Найдите фрагменты текста, с которыми система не справилась.

Оригинал:

It is regrettable that the mathematicians who presented papers were so ill-informed on the current state of biological thought and experimentation. As a result, they either neglected relevant facts or merely rediscovered well-known results. Thus, Dr. Eden argued that evolutionists explain away difficulties by assigning arbitrary values to unknown parameters, such as intensity of selection. In fact, a great deal is known about the value of such parameters in present-day natural populations, and this certainly influences our view about the value (that) these parameters had in the past.

Машинный перевод:

Прискорбно что математики которые представляли бумаги, были настолько не осведомлены на текущем состоянии биологической мысли и экспериментирования. В результате они или пренебрегали соответствующими фактами или просто открывали вновь известные результаты. Таким образом, доктор Эден утверждал, что эволюционисты объясняют трудности, назначая произвольные ценности на неизвестные параметры, типа интенсивности выбора. Фактически, много известен о ценности таких параметров в современных естественных поселениях, и это конечно влияет на наше представление о ценности (которую) эти параметры имели в прошлом.

Перевод, выполненный человеком:

Прискорбно, что математики, которые представили доклады, были так плохо информированы о современном состоянии биологической мысли и экспериментах. В результате они или не использовали относящиеся к делу факты, или просто заново открывали хорошо известные результаты. Так, доктор Иден утверждал, что ученые, занимающиеся эволюцией, преодолевают трудности, приписывая произвольные значения неизвестным параметрам, например, интенсивности отбора. На самом же деле, о количественных значениях таких параметров в современных естественных популяциях уже довольно много известно, и это, несомненно, влияет, на наш взгляд, на те величины, которые эти параметры имели в прошлом.

Задание 4 Переведите текст на русский язык:

Water is a transparent fluid which forms the world's streams, lakes, oceans and rain, and is the major constituent of the fluids of living things. As a chemical compound, a water molecule contains one oxygen and two hydrogen atoms that are connected by covalent bonds. Water is a liquid at standard ambient temperature and pressure, but it often co-exists on Earth with its solid state, ice; and gaseous state, steam (water vapor). Water covers 71% of the Earth's surface. It is vital for all known forms of life. On Earth, 96.5% of the planet's water is found in seas and oceans, 1.7% in groundwater, 1.7% in glaciers and the ice caps of Antarctica and Greenland, a small fraction in other large water bodies, and 0.001% in the air as vapor, clouds (formed of solid and liquid water particles suspended in air), and precipitation. Only 2.5% of the Earth's water is freshwater, and 98.8% of that water is in ice and groundwater. Less than 0.3% of all freshwater is in rivers, lakes, and the atmosphere, and an even smaller amount of the Earth's freshwater (0.003%) is contained within biological bodies and manufactured products.



Задание 5 Переведите текст на английский язык:

Первый способ, в какой-то части решает проблему безопасности эксплуатации судна на мелководье. Подъем из воды крыльев в процессе его движения проблематичен. Все эти способы только упрощают обслуживание и ремонт крыльев в стационарных условиях, но никак не решают полностью проблемы принятия мер безопасности в случае возникновения аварийной ситуации.

В момент остановки главных двигателей судно имеет скорость равную скорости хода на подводных крыльях. С момента погружения корпуса судна в воду до полной его остановки будут возрастать силы сопротивления трения. Скорость судна убывает сначала быстро, а затем все медленнее и медленнее. Если принимать во внимание действие сил трения на судно, то путь, пройденный судном за время подхода к препятствию, будет определяться функцией в виде экспоненты. Таким образом, увеличивая сопротивление воды движению судна, сокращается путь подхода судна к препятствию.

Решение второй части проблемы направлено на генерирование искусственной волны в носовой части корпуса судна. Это осуществляется путем мгновенного выброса воды с большой скоростью гидропушкой в направлении движения судна в момент остановки главных двигателей. Выброс осуществляется в слое воды акватории. В направлении искусственного потока будут действовать силы инерции, силы вязкости и силы давления. Из-за большой скорости искусственного потока (большие числа Рейнольдса) силы вязкости будут малы около стенок плавающего предмета или у поверхности на мелководье по сравнению с силами инерции и давления.

Примерный вариант терминологического диктанта

Coal
Dominant fuel
Power plant
Town-gas
To be commissioned
High voltage
Transmission
Distribution
Network
Gas-fired central heating
Fossil fuel
Geothermal energy
Greenhouse effect
tidal barrage
water works
Solar energy
Wind energy
Nuclear energy
Hydro energy
radiator heating
flat plate solar collector
steel tube
heat transfer fluid
glass cover
air duct
Depletion

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация производится в конце семестра в виде итогового перевода текстов. Варианты текстов представлены ниже.

Пример текста для итогового перевода:

How it works: Tidal Barrages These work rather like a hydro-electric scheme, except that the dam is much bigger. A huge dam (called a "barrage") is built across a river estuary. When the tide goes in and out, the water flows through tunnels in the dam. The ebb and flow of the tides can be used to turn a turbine, or it can be used to push air through a pipe, which then turns a turbine.



Large lock gates, like the ones used on canals, allow ships to pass. If one was built across the Severn Estuary, the tides at Weston-super-Mare would not go out nearly as far - there'd be water to play in for most of the time. But the Severn Estuary carries sewage and other wastes from many places out to sea. A tidal barrage would mean that this stuff would hang around Weston-super-Mare an awful lot longer! Also, if you're a wading bird that feeds on the exposed mud flats when the tide goes out, then you have a problem, because the tide won't be going out properly any more. The largest tidal power station in the world (and the only one in Europe) is in the Rance estuary in northern France. It was built in 1966. A major drawback of tidal power stations is that they can only generate when the tide is flowing in or out - in other words, only for 10 hours each day. However, tides are totally predictable, so we can plan to have other power stations generating at those times when the tidal station is out of action. There have been plans for a "Severn Barrage" from Brean Down in Somerset to Lavernock Point in Wales. Every now and again the idea gets proposed, but nothing has been built yet. It may have over 200 large turbines, and provide over 8,000 Megawatts of power (that's over 12 nuclear power station's worth). It would take 7 years to build, and could provide 7% of the energy needs for England and Wales. There would be a number of benefits, including protecting a large stretch of coastline against damage from high storm tides, and providing a ready-made road bridge. However, the drastic changes to the currents in the estuary could have huge effects on the ecosystem. Another option is to use offshore turbines, rather like an underwater wind farm. This has the advantage of being much cheaper to build, and does not have the environmental problems that a tidal barrage would bring. There are also many more suitable sites. The University of Wales Swansea and partners are also researching techniques to extract electrical energy from flowing water. The "Swanturbines" design is different to other devices in a number of ways. The most significant is that it is direct drive, where the blades are connected directly to the electrical generator without a gearbox between. This is more efficient and there is no gearbox to go wrong. Another difference is that it uses a "gravity base", a large concrete block to hold it to the seabed, rather than drilling into the seabed. Finally, the blades are fixed pitch, rather than actively controlled; this is again to design out components that could be unreliable.

6.4. Критерии оценивания

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального



текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.



2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Циммерман Михаил, Веденеева Клавдия, Wiley John	Русско-английский научно-технический словарь переводчика	Москва : Наука, 1994	
ЛП.2	Волкова З. Н.	Научно-технический перевод. Вып. 1 : Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство: английский и русский языки	Москва : Издательство УРАО, 2002	
ЛП.3	Бизяева Н. Н.	Научно-технический перевод (автомобиль): учебное пособие (http://library.csu.ru/rbooks2/view2?code=local/007678/bizyaevana)	Челябинск : Челябинский государственный университет, 2007	ЭБС

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Connect Acrobat

MS Office365

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
5. Электронный каталог НБ ЧелГУ: база данных / Челябинский государственный университет. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст: электронный.
6. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».



Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практические занятия по дисциплине предусматривают знакомство обучающихся со спецификой научно-технической литературы и научно-технического жанра. Важной компонентой аудиторной и самостоятельной работы является закрепление обучающимися навыков предпереводческого анализа и освоение навыков сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов обучающихся. Работа обучающихся, кроме того, заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы; новейших публикаций по выносимым в рамках дисциплины вопросам; в выполнении самостоятельных заданий, изучении / сопоставлении / переводе текстов различных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется: 1) использовать интернет-ресурсы; 2) использовать параллельные и прецедентные тексты; 3) консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.). Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей. Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах. Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).



В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.